

TRANSLATION OF TREE NAMES IN UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES

Samigova Xushnuda Botirovna

Scientific Supervisor, Professor. Doctor of Philological Sciences.

Uzbekistan State World Languages University. Department of English Language Translation Theory USWLU. 100138, Uzbekistan, Tashkent City, Uchtepa District, Street Kichik Halqa

E-mail: kabsam@yandex.ru

Master Student: Tursunbayeva Dilnavoz

2nd year Master Student of Uzbekistan State World Languages University.

Faculty of Translation Theory and Practice. USWLU. 100138, Uzbekistan, Tashkent City, Uchtepa District, Street Kichik Halqa Yuli, 21a.

E-mail: dilnavoz.tursunbayeva@mail.ru

ABSTRACT

In this article we continue to study English words by topic and their translation in Uzbek and Russian languages. As you may have guessed, today we will study the names of trees in English and their translation. Today we have no such a dictionary connected with thematic words like the names of trees.

Maybe you know that the names of the trees appeared in Spanish vocabulary - árboles. After doing a little search on the internet, I realized that there is no such a “miracle” in English yet. English is not German or even Spanish for you, there are pronunciation rules that you need to either memorize or be too well-read to remember everything. The names of trees in English are another “stumbling block” (others can be found in the dictionary of false friends of the En-Ru translator), because most words are read far from how they are written.

This is the main problem of the English language. As a rule, we look for the correct transcription, which, by the way, can be found on our online translator, and then we study it. But on the website, not all the time we can find the names of trees and their translation in Uzbek language.

And now, we will look through the names of the trees and their possible translations in Uzbek and Russian languages:

| English | Russian | Uzbek |
|-------------------------------|--------------------|-----------------|
| Acacia [ə'keɪ.fə] | Акация | Akas, Akatsiya |
| Fig [fɪg] | Инжир = Смоковница | Anjir |
| Christmas tree 'krɪsməs tri: | Ёлка | Archa |
| Baobab 'beɪə(ʊ)bæb | Баобаб | Baobab |
| Beech bi:tʃ | Бук | Qoraqayin |
| Bay beɪ | Лавр | Dafna daraxti |
| Oak əʊk | Дуб | Eman daraxti |
| Walnut 'wɔ:lnʌt | Грецкий орех | Yong'oq daraxti |

| | | |
|--|-------------------------|----------------------------------|
| Linden / Lime Tree 'lɪndən / laɪm | Липа | Jo'ka daraxti |
| Olive 'ɒlɪv Maple 'meɪp(ə)l | Маслина / Олива Клён | Zaytun daraxti Zarang daraxti |
| Elm elɪm | Вяз | Qayrag'och, Bujun |
| Pine paɪn | Сосна | Qarag'ay |
| Chestnut 'tʃesnʌt | Каштан | Kashtan |
| Cedar 'si:də | Кедр | Kedr daraxti |
| Cypress 'saɪprəs | Кипарис | Sarv daraxti |
| Juniper 'dʒu:nɪpə | Можжевельник | Qora archa |
| Spruce spru:s / Fir tree fɜ: / 'sɪlvə / fɜ: | Ель | Qoraqarag'ay |
| Sequoia sɪ'kwɔɪə | Секвойя | Mamont daraxti |
| Myrtle 'mɜ:t(ə)l | Мирт | Mirt / Mirta |
| Lilac 'laɪlək | Сирень | Nastarin |
| Birch bɜ:tʃ | Берёза | Oq qayin |
| Fir / Silver fir tree fɜ: / 'sɪlvə / fɜ: | Пихта | Oqqarag'ay |
| Palm tree / pɑ:m | Пальма | Palma daraxti |
| Poplar 'pɒplə | Тополь | Terak |
| Larch lɑ:tʃ | Лиственница | Tilog'och |
| Yew tree ju: | Тис | Tiss daraxti |
| Aspen 'æsp(ə)n | Осина | Tog'terak / Ansol |
| Willow 'wɪləʊ | Ива | Tol daraxti |
| Hazel 'heɪz(ə)l | Орешник | Ўрмон ёнғоғи |
| Mountain ash | Рябина | Chetan daraxti |
| Plane, Sycamore plem / 'sɪkəmə: | Платан | Chinor |
| Eucalyptus ,ju:kə'liptəs | Эвкалипт | Shumtol / Shung |
| Pear tree peə | Груша | Nok |
| Apple tree 'æp(ə)l | Яблоня | Olma daraxti |

Almost all of these words are have their own equivalent translations. In this context when we translate the names of trees, we do not often use the ways of transliteration, transcription or calque translation. As above mentioned, Russian language usually help us to define these words' translation in Uzbek language. If the name of the tree is completely strange and

unknown for us, we should search the net and see its picture and definition. So, based on this research we may predict or create correct translation of the tree names. Our translation should be both beautiful and correct. May be in the future, scientists will work on this issue and create special dictionary based on the translation of only tree names, in English, Russian and Uzbek languages. This would be a very helpful source for the translators and interpreters.

LIST OF THE USED LITERATURE

1. Lewis C. T. A Latin Dictionary Founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary, Revised, Enlarged, and in Great Part Rewritten by C.T. Lewis and C. Short / C. T. Lewis and C. Short. – Oxford : Oxf. &c, 1880.
2. Ляшевская О. Н. Частотный словарь современного русского языка : на материалах Национального корпуса русского языка / О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров. – М. : Азбуковник, 2009. – URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (дата обращения: 21 июля 2012).
3. <https://study-english.info/vocabulary-trees.php>